

Отчет о работе межведомственной рабочей группы по выработке принципов и подходов к совмещению представления и доступа к библиотечным, архивным, музейным ресурсам в соответствии с современными международными стандартами в 2010- 2011 годах.

Совместная рабочая группа была создана по инициативе Президентской библиотеки имени Б.Н.Ельцина в 2010 году.

Целью создания группы является - выработка принципов и подходов к совмещению представления и доступа в едином каталоге библиотечных, архивных и музейных материалов.

В составе рабочей группы представители федеральных архивов - РГИА, ГА РФ, Федерального архивного агентства, национальных библиотек РГБ, РНБ, РГБИ, Национального информационно-библиотечного центра ЛИБНЕТ, Национальной службы поддержки системы форматов RUSMARC, ряда производителей программного обеспечения - фирмы АС, фирмы «Альт-Софт».

Основные задачи рабочей группы:

- Изучение и анализ международных и отечественных правил и стандартов описания библиотечных и архивных материалов
- Изучение и анализ международных и отечественных машиночитаемых форматов представления библиотечных и архивных материалов
- Разработка / доработка отечественных форматов, стандартов представления библиотечных и архивных материалов.

В течение 2010 – 2011 года было проведено **четыре заседания рабочей группы**.

Первое заседание рабочей группы состоялось 17 июня 2010 года в Президентской библиотеке,

второе заседание (координационный совет рабочей группы) 18 февраля 2011 год, Москва,

третье заседание – 29 марта 2011 года, СПб,

четвертое заседание было проведено в открытом формате 27 октября 2011 года в рамках ежегодной конференции Президентской библиотеки «Культурное наследие. Интеграция ресурсов в цифровом пространстве», СПб.

На первом заседании рабочей группы была поддержана инициатива Президентской библиотеки в поиске путей сближения архивного и библиографического описания в условиях функционирования интегрированной информационной среды с целью обеспечения доступа и обмена данными на международном и региональном уровне.

Особо отмечена роль Президентской библиотеки имени Б.Н. Ельцина как электронного депозитария библиотечных и архивных материалов и как возможного методического центра в решении проблемы интеграции различных видов ресурсов. Участники совещания обменялись своим опытом описания библиотечных и архивных материалов и своими представлениями совмещения этих ресурсов. Однако, ни из подходов не может считаться универсальным и обеспечивать решение сразу двух взаимосвязанных задач – полноценного стандартного описания и стандартного обмена записями.

Было отмечено, что существует различие методологических подходов и традиций в представлении описания архивных и библиотечных ресурсов, нет общепринятого российского формата машиночитаемого представления архивных описаний. Действующая версия формата RUSMARC не поддерживает структуру архивного описания и собственно идентификацию архивных документов.

В связи с этим направления работ в 2010 году были утверждены следующие:

- исследование отечественного и зарубежного опыта формирования архивного описания,

- изучение международных стандартов и форматов представления архивного описания,
- разработка формата RUSMARC для описания архивных (рукописных) материалов.

Исследование отечественного и зарубежного опыта формирования архивного описания

Анализ зарубежной практики архивного описания показал, что при формировании описаний используются унифицированные стандарты, правила описания и форматы представления данных. Архивное описание основывается на иерархическом принципе описания и строится по модели фонд – опись – дело – документ. Поисковые интерфейсы также унифицированы в соответствии с моделью описания и позволяют переходить с одного уровня описания на другой выше или ниже стоящий, во многих архивах обеспечен просмотр цифровых копий архивных документов. Представление точек доступа (имен лиц и наименований организаций, географических названий, тематических наименований) по форме и структуре унифицировано. Используются единые справочники имен лиц, наименований организаций, наименований предметов национального или международного уровня.

Анализ отечественной практики показал, что при формировании описаний используется ряд методических рекомендаций, которые имеют больше рекомендательный, а не предписывающий характер.

Единых правил описания нет, форматы представления данных в каждой автоматизированной системе - внутренние. Единого формата представления и обмена архивными данными нет. Архивное описание имеет иерархическую структуру и строится по модели фонд – опись – дело – документ (последний уровень реализован в единичных архивах). Поисковые интерфейсы не унифицированы, переход с одного уровня описания на другой выше или ниже стоящий реализован в зависимости от возможностей программного обеспечения. Доступ к цифровым копиям архивных документов, как правило, не обеспечен. Представление точек доступа строится по принципу указателей – имен, географических названий, организаций, тем. Единых справочников имен лиц, наименований организаций, географических наименований не используется, в каждом архиве применяются свои справочники.

Изучение международных стандартов и форматов представления архивного описания

В международной практике для формирования архивных описаний используются общие стандарты, правила описания и форматы представления данных.

- **ISAD (G)** (Международный стандарт архивного описания)– разработан Международным советом архивов. В стандарте представлена унифицированная структура и содержание элементов данных архивного описания (archive finding aids). Стандарт используется в большинстве архивов стран Европы, Америки, Канаде, Австралии).
- **ISAAR (CPF)** (Международный стандарт по созданию архивных авторитетных записей для организаций, лиц и семей). Включает стандартизированный набор данных и структуру представления организаций, лиц или семей выступающих в роли создателей архивных записей.

ISAD (G) и ISAAR (CPF) вместе используются в процессе создания архивного описания. Международный совет по архивам является интеллектуальным собственником этих стандартов.

В 2010 г. Президентская библиотека получила официальное разрешение от Международного совета архивов на перевод и издание на русском языке текстов стандартов ISAD (G) и ISAAR (CPF). В 2010 году завершён перевод стандарта ISAD (G) на русский язык. В первом квартале 2011 года осуществлено издание на русском языке и

предоставление электронной копии для размещения в свободном доступе на странице сайта Международного Совета архивов (ИСА) и на сайте Президентской библиотеки.

В рамках изучения международных стандартов проведены работы по представлению отечественных описаний архивных материалов на примере архива ГА РФ в международном стандарте представления архивных материалов ISAD (G). Выявлены сходства и различия представления архивных документов в отечественной и зарубежной практике. Сформирована таблица соответствия элементов данных.

- **EAD** – (Encoding Archival Description Document Type Definition) (Формат метаданных для описания архивных материалов). Общество американских архивистов является интеллектуальным собственником формата. EAD – международный формат машиночитаемого представления архивных и рукописных коллекций, реализованный на основе XML схемы. Он обеспечивает формирование стандартизированного, машиночитаемого описания архивных и рукописных собраний и поддержку унифицированного, on-line, Web-ориентированного доступа к детальному описанию архивных материалов, хранящихся в архивах всего мира. В формате заложен механизм соединения описания с цифровыми копиями архивных материалов. Формат EAD для архивных документов (обеспечение каталогизации и обмена записями) имеет тоже назначение, что и MARC формат для библиотечных материалов (каталогизация и обмен записями).
- **MARC 21** (Международный формат машиночитаемого представления библиографических данных). Библиотека Конгресса США несет интеллектуальную ответственность за создание и развитие формата. Форматом предусматривается возможность описания различных типов и видов ресурсов. В формате выделен тип документа – архивные материалы и соответствующие элементы данных. MARC 21 – используется в библиографирующих учреждениях, при наличии в фондах книжных и архивных документов. В электронный каталог включается библиографическая запись на фонд в целом. В ряде случаев формируются библиографические записи на отдельные единицы хранения (например, фотографии). Сформировать полноценное иерархическое описание архивных материалов стандартными средствами формата MARC 21 не возможно. В крупнейших автоматизированных системах реализован следующий механизм – поиск в электронном каталоге по различным поисковым критериям (тип материала, имя лица, наименование организации, тема) фонда архивных документов либо отдельных архивных документов с возможностью дальнейшего перехода к полному архивному описанию, представленному полностью в EAD формате либо в MARC_EAD формате.

Интерес ПБ к зарубежным, особенно международным стандартам в области создания и формирования архивных описаний связан, во-первых, с необходимостью их детального изучения для решения своей главной задачи - интеграции представления библиотечных и архивных документов (российских и зарубежных) в единой базе данных, во-вторых, с необходимостью информирования российских специалистов и разработчиков программного обеспечения о действующих мировых стандартах и собственно адаптация международных стандартов к российской практике для обеспечения процессов описания и обмена архивными записями.

Разработка формата RUSMARC для описания архивных (рукописных) материалов.

В рамках данного направления решались следующие задачи:

- 1) На основе международных руководств в области формирования архивного описания определение обязательного и факультативного набора элементов данных, необходимых для включения в формат RUSMARC.
- 2) Определение технологии доработки формата RUSMARC для описания архивных материалов и формирование требований к поиску, выводу, загрузке и выгрузке данных.

Перечень необходимых элементов для включения в формат RUSMARC

Тип контроля – архивные материалы

- Библиографический уровень (фонд – опись, дело - документ)
- Заглавие (крайние даты публикации, даты основной массы документов)
- Порядок расположения и группировка материала
- Примечание историческое / биографическое примечание
- Примечание об истории приобретения и прав собственности

1) Технология доработки формата RUSMARC для описания архивных материалов и требования к поиску, выводу, загрузке и выгрузке данных.

1. Формат описания архивных документов должен базироваться на формате RUSMARC для библиографических данных
2. Формат должен предусматривать описание иерархической структуры архивных материалов по схеме: фонд – опись - дело – документ
3. Все элементы данных должны быть согласованы на рабочей группе и утверждены в качестве основных полей формата RUSMARC для архивных материалов
4. Авторитетные данные архивных материалов должны представляться в формате RUSMARC для авторитетных данных
5. Формат RUSMARC для архивных материалов должен быть полностью совместим с международным форматом для архивных материалов EAD
6. Формат RUSMARC для архивных материалов должен быть совместим с форматом MARC 21 в части всех элементов данных, которые используются международным библиотечным сообществом для описания архивных материалов

Второе заседание рабочей группы проходило 18 февраля 2011 году в Москве в Резервном центре Президентской библиотеки с целью информирования представителей МК РФ и Федерального архивного агентства о направлениях работ рабочей группы Президентской библиотеки. Представители МК РФ и Федерального архивного агентства инициативы Президентской библиотеки в области стандартов и форматов для архивных материалов поддержали и признали крайне своевременными и актуальными.

Было отмечено, что в основном архивы занимаются проблемами учета, а задачи разработки общих стандартов и форматов не решаются. В этой области наблюдается отставание от библиотечного сектора. Также было отмечено, что вопрос обеспечения доступа к информации в российском архивном сообществе – сложный вопрос и инструментом решения может стать государственная программа. С представителями МК РФ и Федерального архивного агентства была согласована программа работ на 2011 год, которая была утверждена членами рабочей группы **на третьем заседании**, состоявшемся 29 марта 2011 года.

На данном заседании была заслушана информация специалистов Службы развития системы форматов RUSMARC о заседании Постоянного комитета по UNIMARC (Португалии 12 марта 2011), на котором обсуждался вопрос доработки формата UNIMARC для представления архивных материалов (как известно, формат RUSMARC базируется на формате UNIMARC и любые дополнения и изменения должны быть согласованными и унифицированными). Постоянный комитет по UNIMARC был проинформирован о направлениях деятельности совместной рабочей группы под эгидой Президентской библиотеки. По результатам обсуждения Национальной службе развития

системы форматов RUSMARC предложено подготовить проект дополнительных полей и подполей для архивных документов до декабря 2011 года. В 2012 году подготовленные предложения должны быть рассмотрены, согласованы и включены в формат UNIMARC. Все предложения в рамках совместной работы рабочей группы должны войти в международный формат.

Также члены рабочей группы были проинформированы о рабочей группе РНБ, занимающейся проблемами описания рукописных и архивных документов, начиная с 1993 года и о наработках в области набора коммуникативных элементов в формате RUSMARC для рукописных и архивных документов.

Предложенный набор элементов данных не позволяет точно идентифицировать архивные документы и полноценно сформировать описание архивных материалов ввиду отсутствия в формате RUSMARC необходимых элементов данных. Кроме того, при разработке не были учтены международные стандарты ISAD (G), ISSAR (CPF), EAD.

Предложенный перечень элементов данных может быть применим для описания отдельного документа о чем собственно говорит его название «Перечень коммуникативных элементов описания рукописных книг и документов». Для описания архивных материалов в целом данный перечень не достаточен. Члены рабочей группы обратились к Службе развития форматов RUSMARC рассмотреть возможность включения этих данных в перечень описания рукописных книг и документов.

В ходе заседания Члены рабочей группы согласовали план работ на 2011 год.

- перевод на русский язык формата EAD с последующей его официальной публикацией
- утверждение формата EAD в качестве обменного формата для архивных описаний (МК РФ)
- подготовка официальных изменений и дополнений для включения в формат RUSMARC для описания архивных материалов
 - перевод на русский язык документа «Library of Congress Encoded archival description: best practices» и разработка на его основе методических указаний по каталогизации архивных документов в автоматизированных библиотечных системах
- разработка моделей типовых интерфейсов по каталогизации, поиску и дисплейному представлению архивных документов в отечественных АБИС
- разработка таблицы конвертирования EAD – RUSMARC, RUSMARC – EAD
- разработка конвертора EAD – RUSMARC, RUSMARC – EAD

Перевод на русский язык формата EAD с последующей его официальной публикацией

В 2011 году было получено официальное разрешение на перевод и издание на русском языке формата EAD от Общества американских архивистов. В настоящее время выполнен перевод и подготовлено издание на русском языке.

Необходимо отметить, что в данное издание включены реальные примеры архивных отечественных описаний, предоставленных Государственным архивом Российской Федерации, Российской государственной библиотекой; кроме того, были использованы материалы из путеводителей и справочников российских архивов, представленных на портале «Архивы России» Федерального архивного агентства (www.rusarchives.ru).

Тираж документа 100 экз. По условиям лицензии на перевод – ПБ обязана разместить текст формата в свободном доступе, в настоящее время текст размещен на сайте Президентской библиотеки.

Перевод на русский язык ISAAR (CPF) (Международный стандарт по созданию архивных авторитетных записей для юридических, физических лиц и семей).

Также получено разрешение на перевод и издание документа от Международного совета архивов. В это издание как и в перевод издания ISAD (G) не вошли примеры отечественных описаний. Текст стандарта размещен на сайте Президентской библиотеки.

Все три издания подготовлены за счет средств Президентской библиотеки и распространяются бесплатно.

Утверждение формата EAD в качестве обменного формата для архивных описаний (МК РФ)

ПБ предоставит текст формата EAD в МК РФ и Федеральное архивное агентство. Окончательное решение будет за ними.

Подготовка официальных изменений и дополнений для включения в формат RUSMARC для описания архивных материалов

Работы выполнялись представителями Службы развития форматов RUSMARC. Определен набор элементов данных, который должен быть включен в формат. Работа в этом направлении будет продолжаться по представлению примеров отечественных описаний в формате RUSMARC.

Перевод на русский язык документа «Library of Congress Encoded archival description: best practices» и разработка на его основе методических указаний по каталогизации архивных документов в автоматизированных библиотечных системах.

Работы в этом направлении начаты и будут продолжены в следующем году. Разработанные методические указания будут содержать примеры описаний архивных материалов на основе совмещения тегов формата EAD и формата RUSMARC. Данное методическое пособие будет полезно библиотекам и архивам, в фондах которых широко представлены библиотечные и архивные материалы. Также издание будет полезно разработчикам ПО для библиотек и архивов.

Разработка таблицы конвертирования EAD – RUSMARC, RUSMARC – EAD

Работы завершатся в конце 2011 года.

Разработка моделей типовых интерфейсов по каталогизации, поиску и дисплейному представлению архивных документов в отечественных АБИС

В настоящее время ни одна отечественная автоматизированная библиотечная система не позволяет осуществлять полноценного описания архивных документов, ввиду отсутствия форматов представления данных. Работа по формированию типовых интерфейсов начата, будет продолжена в 2012 году, но потребует привлечения компаний-производителей отечественных АБИС и компаний производителей программного обеспечения для архивов.

• Разработка конвертора EAD – RUSMARC, RUSMARC – EAD

Работы будут выполнены в 2012 году.

Направления работ на 2012

1. Подготовка руководства по каталогизации архивных материалов в формате RUSMARC
2. Подготовка примеров описаний архивных материалов на основе совмещения тегов формата EAD и формата RUSMARC, включая методические указания по каталогизации
3. Подготовка рекомендаций по моделям интерфейсов каталогизации, поиска и представления архивных документов в отечественных АБИС. Разработка конвертора EAD – RUSMARC, RUSMARC – EAD.
4. Подготовка альбома примеров отечественных описаний архивных документов в соответствии со стандартом ISAD (G) и авторитетных архивных записей в соответствии со стандартом ISAAR (CPF)

5. Изучение и анализ отечественных международных правил, стандартов описания и форматов представления музейных объектов